



**HAL**  
open science

## **ECHANGES - Equipes sur les cultures et humanités anciennes et nouvelles germaniques et slaves**

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. ECHANGES - Equipes sur les cultures et humanités anciennes et nouvelles germaniques et slaves. 2017, Aix-Marseille université - AMU. hceres-02030245

**HAL Id: hceres-02030245**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02030245>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Département d'Évaluation de la Recherche

Évaluation de l'unité :

Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et

Nouvelles Germaniques Et Slaves

ECHANGES

sous tutelle des

établissements et organismes :

Aix-Marseille Université

Campagne d'évaluation 2016-2017 (Vague C)

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Département d'Évaluation de la Recherche

*Pour le HCERES,<sup>1</sup>*

Michel Cosnard, président

*Au nom du comité d'experts,<sup>2</sup>*

Françoise Knopper, présidente du comité

---

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014,

<sup>1</sup> Le président du HCERES "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président." (Article 8, alinéa 5)

<sup>2</sup> Les rapports d'évaluation "sont signés par le président du comité". (Article 11, alinéa 2)

## Rapport d'évaluation

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous.

Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité.

Nom de l'unité :	Équipe sur les cultures et humanités anciennes et nouvelles germaniques et slaves
Acronyme de l'unité :	ECHANGES
Label demandé :	EA
N° actuel :	4236
Nom du directeur (2016-2017) :	M <sup>me</sup> Florence BANCAUD
Nom du porteur de projet (2018-2022) :	M <sup>me</sup> Florence BANCAUD

## Membres du comité d'experts

Présidente :	M <sup>me</sup> Françoise KNOPPER, Université de Toulouse Jean Jaurès
Experts :	M. Boris CZERNY, Université de Normandie M. Fabrice MALKANI, Université de Lyon 2 (représentant du CNU) M <sup>me</sup> Marie-Hélène QUEVAL, Université du Maine
Délégué scientifique représentant du HCERES :	M. Christian BOIX
Représentant des établissements et organismes tutelles de l'unité :	M. Marc SENTIS
Directeur de l'École Doctorale :	M. Claude PÉREZ, ED n° 354, « Langues, lettres et arts »

## 1 • Introduction

### Historique et localisation géographique de l'unité

L'Équipe d'Accueil ECHANGES (EA 4236) est l'acronyme d'Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelles Germaniques et Slaves. Elle résulte de la fusion opérée en 2008 par une équipe de germanistes (Civilisation, linguistique et littérature allemandes) et une de slavistes (Centre d'études et de recherche sur les humanités nouvelles dans l'aire slave). Il s'agit donc d'une équipe mixte, regroupant des spécialistes de langue, littérature et civilisation allemandes et autrichiennes, ainsi que russes, polonaises et tchèques. La majorité enseigne à Aix-Marseille Université mais d'autres à l'Université de Nice.

Le nombre des chercheurs est resté stable. Ainsi, pour le contrat à venir, cette unité comptera-t-elle 13 maîtres de conférences (10 germanistes et 3 slavistes), 3 professeurs germanistes et 2 professeurs slavistes, et 3 professeurs germanistes émérites. 2 doctorants ont respectivement soutenu en 2012 et 2013.

En fonction des données transmises par l'École Doctorale (ED 354), quatre doctorants étaient inscrits à la date du 30 juin 2016, deux autres doctorants se sont inscrits à l'automne 2016. Un professeur en études slaves co-dirige deux doctorantes inscrites à titre principal dans d'autres unités. Quelques doctorants du Collège Doctoral Franco-Allemand sont inscrits en littérature comparée (dans l'unité dont l'acronyme est CIELAM).

La dimension interculturelle constitutive de cette unité qui rassemble des enseignants-chercheurs travaillant sur l'Allemagne, l'Autriche, la Pologne, la Russie et les autres pays slaves, se double d'une perspective interdisciplinaire puisque les trois axes transversaux rassemblent autour de projets fédérateurs des spécialistes de littérature, civilisation, histoire des idées, linguistique, traductologie et traduction.

L'EA 4236 occupe quatre bureaux de la Maison de la Recherche d'Aix-Marseille Université, située au 29 avenue Robert Schuman à Aix-en-Provence.

### Équipe de direction

L'unité est dirigée par une directrice et un directeur adjoint.

### Nomenclature HCERES

SHS5 Langues, textes, arts et cultures

- SHS5\_2 Littératures et langues étrangères, civilisations, cultures et langues régionales

### Domaine d'activité

Les travaux des chercheurs d'ECHANGES en littérature, civilisation, histoire des idées et linguistique, se rapportent à deux sphères culturelles - germanique et slave - dont les spécificités spatiales et historiques vont être abordées sous l'angle d'une thématique générale et interdisciplinaire : les « Formes et figures de l'altérité ». Ce thème, choisi en 2016, s'inscrit dans le prolongement des études précédentes qui ont tour à tour porté sur « les médiations interculturelles et les discours sur l'amour », « la Méditerranée en tant qu'espace imaginaire » et « les figures de l'écart : mensonges, déplacements, transgressions. »

Cette thématique générale se divise en trois axes : « Altérités et transferts culturels » (axe 1) ; « Altérité, langue, traduction » (axe 2) ; « Représentations et expressions de l'altérité » (axe 3), ce dernier se subdivisant en deux « sous-axes » : « Transcendance et altérité » et « Altérités, corps et images ». Chacun est porté par un des quatre professeurs.

Depuis 2011, 6 monographies, 11 ouvrages en co-direction, 52 articles dans des revues à comité de lecture ont été publiés ; d'autres articles sont à paraître en 2016 et 2017. À cela s'ajoutent diverses directions de dossiers et actes par un membre de ce laboratoire. Trois colloques internationaux, trois journées d'études, onze conférences ou rencontres-débats et une dizaine d'ateliers de recherches rassemblant des étudiants du master intégré ainsi que des doctorants ont été organisés. La grande majorité de ces manifestations a été pilotée par des enseignants-chercheurs relevant du domaine germanique.

Dans ce laboratoire, de nombreux germanistes ont de lourdes responsabilités dans la gestion et la diffusion de la revue des *Cahiers d'Études Germaniques* (direction, comités de rédaction et de lecture). Un linguiste spécialiste des langues slaves dirige actuellement le service commun des Presses Universitaires d'Aix-Marseille.

Une coopération existe entre les germanistes et des universités allemandes, essentiellement celle de Tübingen : il existe de longue date un Master recherche « Aire Interculturelle Franco-Allemande » (AIFA) reconnu par l'Université Franco-Allemande (promotion franco-allemande, première année à Aix-en-Provence, deuxième année à Tübingen). La coopération se manifeste aussi par des colloques et journées d'études, ou les directions de mémoires de master 2 et de thèses en cotutelle.

### Effectifs de l'unité

Composition de l'unité	Nombre au 30/06/2016	Nombre au 01/01/2018
N1 : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	18	18
N2 : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés		
N3 : Autres personnels titulaires (appui à la recherche et/ou n'ayant pas d'obligation de recherche)	12 IATSS Mutualisés / 11 UR = 1,09	12 IATSS Mutualisés / 11 UR = 1,09
N4 : Autres chercheurs et enseignants-chercheurs (ATER, post-doctorants, etc.)	1 ATER	
N5 : Chercheurs et enseignants-chercheurs émérites (DREM, PREM)	3	
N6 : Autres personnels contractuels (appui à la recherche et/ou n'ayant pas d'obligation de recherche)		
N7 : Doctorants	4	
<b>TOTAL N1 à N7</b>	<b>27,09</b>	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	5	

Bilan de l'unité	Période du 01/01/2011 au 30/06/2016
Thèses soutenues	2
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité	0
Nombre d'HDR soutenues	0

## 2 • Appréciation sur l'unité

### Avis global sur l'unité

Cette unité regroupe des chercheurs actifs qui pour la plupart publient régulièrement. Les projets de colloques sont nombreux, notamment en études germaniques. Le pilotage des *Cahiers d'Études Germaniques*, revue internationalement reconnue, est un des éléments identitaires de cette unité. Dans le contexte d'Aix-Marseille Université, les projets communs avec d'autres unités de recherche enrichissent les possibilités qui sont déjà offertes par la rencontre entre germanistes et slavistes, laquelle est susceptible de faire naître des projets originaux en littérature comparée, traduction comparée, histoire croisée, transferts culturels, et de favoriser une recherche interdisciplinaire, voire transdisciplinaire.

Le rayonnement national et international de l'unité est assuré grâce aux manifestations scientifiques et aux publications de ses membres. La publication d'une revue semestrielle (*Cahiers d'Études Germaniques*) assure à cette unité un bon affichage dans le paysage scientifique français et étranger. Y participent également le master franco-allemand adossé à ECHANGES et les cotutelles de thèses dans le cadre du Collège Doctoral Franco-Allemand.

Des liens étroits sont tissés avec l'Institut Goethe et d'autres instituts et institutions culturelles à l'échelle régionale et nationale ainsi qu'en Allemagne, un réseau scientifique a été construit avec des universités françaises et européennes, des intervenants français et allemands issus des milieux de la culture et de la presse ont été invités.

Depuis la dernière évaluation de l'unité par l'AERES en 2011, les recommandations du comité d'experts ont été suivies : l'unité s'est dotée d'un règlement intérieur prévoyant un conseil de laboratoire formalisant entre autres les modalités d'élection du directeur et d'un directeur adjoint, leur mandat, la représentation des enseignants-chercheurs et des doctorants. Elle s'est également dotée, conformément aux recommandations exprimées, d'un site internet, lequel reste cependant encore perfectible.

Les étudiants inscrits dans les masters trouvent auprès de cette unité un support scientifique précieux. Le Master AIFA (Aire Interculturelle Franco-Allemande) commun à Aix-Marseille Université et à l'Université de Tübingen est adossé à ECHANGES, de même que le Master intégré Aix-Passau. Le Master AIFA bénéficie depuis 2012 du soutien de l'Université Franco-Allemande, ce qui permet l'organisation de séminaires communs au master et au Collège Doctoral Franco-Allemand (Aix-en-Provence / Tübingen), au cours desquels mastérants et doctorants présentent leurs projets scientifiques. Par ailleurs, les étudiants sont invités à assister voire à participer, aux manifestations organisées par l'unité, par l'École Doctorale ED 354 « Langues, Littératures, Arts » et par le Collège Doctoral Franco-Allemand.

La thématique générale des « formes et figures de l'altérité » répond à une volonté – positive – d'interdisciplinarité. Les perspectives et stratégies pour les cinq ans à venir sont déclinées en cinq projets : quatre partent du terme de « transferts » et l'un du terme d' « altérité », mais la précision épistémologique de ces termes méritera d'être affinée.

Sont annoncées des manifestations qui se situent dans le prolongement des thématiques du contrat qui s'achève et dans lesquelles interviendront des germanistes et des slavistes. On note l'innovation que constitue le projet 5 consacré aux transferts et à la culture populaire, qui, à côté de la recherche consacrée au roman graphique comme support didactique, introduit la notion de « BD augmentée » comme outil pédagogique servant à « créer un nouveau récit de l'Europe ». La Maison de la Recherche permettra des coopérations avec des collègues d'arts et lettres, de psychologie et de philosophie. Sont annoncés également des projets de formation-recherche en collaboration avec d'autres universités avec le soutien du CIERA (Centre Interdisciplinaire d'Études et de Recherches sur l'Allemagne).

Globalement, il conviendra de développer plus avant le travail en commun entre germanistes et slavistes au sein des divers projets de l'unité et dans les projets de coopération externe. Les projets tels qu'ils sont formulés présentent le risque d'avoir lieu parallèlement sans engager les collègues germanistes et slavistes à collaborer dans une recherche commune : il sera bon de dépasser la simple juxtaposition de projets pour réaliser une véritable synergie, même si, bien sûr, des actions ciblées plus pointues continuent d'avoir lieu lorsque les domaines slaves et germaniques ne se rejoignent pas.

De manière générale, il conviendra aussi d'explicitier, à l'intérieur des axes et entre axes, la coopération, la complémentarité, la convergence entre les programmes de l'unité, afin de démontrer comment les projets fédèrent tout ou partie de l'unité, et aussi afin d'éviter de se limiter aux listes des recherches individuelles.

Enfin une formalisation institutionnelle des partenariats donnera plus de visibilité à cette unité et permettra d'établir une distinction entre contacts ponctuels individuels et relations suivies et réellement collectives.